

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Jeżeli wąż ukąsi przed zaklęciem, zaklinacz nie odnosi korzyści.* <sup>1)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jeżeli wąż ukąsi przed zaklęciem, zaklinacz nie odniesie korzyści.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wąż ukąsi bez zaklęcia, a gaduła nie jest niczym lepszym.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jeżli ukąsi wąż przed zaklęciem, nic nie pomogą słowa zaklinacza.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Gdyby ukąsił wąż po cichu, nic nie ma mniej nadeń, który potajemnie uwłóczy.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeżeli żmija ukąsi, a nie było zaklęcia, traci swój zysk zaklinacz.                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jeżeli wąż ukąsi przed zaklęciem, to zaklinacz nic nie zyskuje.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli wąż ukąsi, nim zostanie wypowiedziane zaklęcie, to zaklinacz jest już niepotrzebny.           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jaki pożytek ma ze sztuki zaklinania ten, kto pozwolił się ukąsić wężowi, zanim zaczął go zaklinać? |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy żmija ukłuje, zanim została zaklęta, na nic nie zdadzą się [wówczas] słowa zaklinacza.          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо змія вкусить без шепоту, немає користи для чарівника.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeżeli żmija gryzie, ponieważ nie była zaklęta, wtedy nie ma pożytku ten, co zaklina.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli wąż ukąsi, gdy jeszcze nie ma zaklęcia, to nie odnosi pożytku ten, kto folguje językowi.      |

<sup>1)</sup> <x>230 58:5-6</x>